

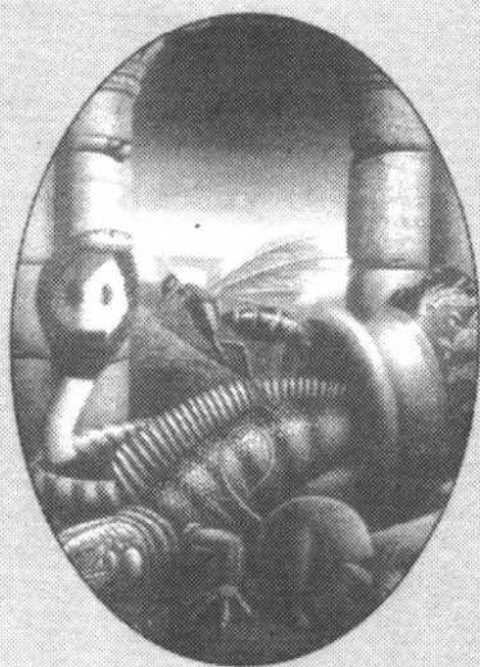
安德鲁·朗世界经典童话全集

真假王子

[英] 安德鲁·朗/编

[英] 亨利·福特/绘图

元 静/译



中国言实出版社

译 者 前 言

童话是美丽的故事，童话是孩子们的快乐王国，位于世界各个角落的孩子们都喜爱童话，他们在月光下、树阴处或火炉旁，依偎在奶奶和母亲的身边，听她们深情并茂地编织着一个又一个美丽的故事，并潜移默化地形成了他们关于美丑、善恶、正直、邪恶的观念。这些以口头形式一代代相传的民间珍宝，起先经过法国著名童话家佩洛特精心整理，形成了多达 60 卷的《童话书橱》。后来，作为苏格兰著名作家和人类学家的安德鲁·朗被佩洛特这套凝聚人类智慧的《童话书橱》所吸引，在其夫人的协助下，将这些童话进行翻译、整理、编辑，于 1891 年首次推出，以红、

黄、蓝等 12 种颜色分别命名。此后不断再版，成为世界最经久不衰的经典畅销童话书之一。

西方一位著名教育家曾这样评价安德鲁·朗编辑的童话：“如果孩子们的世界里没有那神奇美丽的童话，他们的生活将不可想像；如果这座童话乐园里没有安德鲁·朗所编写的童话，他们的童心就得不到完美的塑造。”由于文化传播过程中的信息偏差，我国孩子只能进入安徒生和格林兄弟的童话世界。事实上，在十分重视利用童话对孩子进行道德和人生教育的西方世界，安德鲁·朗收录并翻译整理的童话给孩子们带来了美好的梦想和无穷的欢乐。

与《安徒生童话》和《格林童话》相比，安德鲁·朗选编的童话更全、更有广泛的代表性。他汇集了世界各国、各民族的传统神话和经典童话故事近 500 篇，孩子们可以品读原汁原味的、集中世界各民族智慧的经典童话故事。本套童话从各个角度讲述了各种人物角色的传说，其中有想像的仙女、女巫、魔鬼、怪物、飞龙，也有凶狠的继母、漂亮的或丑陋的公主、幸运的或不幸的王子，有巨人，也有矮人，还有各种神奇的魔法和巫术。故事往往从孩子们喜爱的人物形象展开——有长着蓝色络腮胡子的老人、穿着靴子的小猫、小

红帽、睡美人，还有讨厌的癞蛤蟆和美丽的珍珠等等，小朋友们还可从这 12 本书中欣赏到世界著名插图画家亨利·福特的数百幅精美的插图。

经过多年的精心翻译与编辑，安德鲁·朗与他的世界经典童话终于与我国的小朋友们见面了！考虑到我国孩子的阅读习惯和喜好，我们对这些童话进行了重新整理、编辑，分为 12 册，分别命名为：《布袋精灵》、《魔法师的礼物》、《蓝鹦鹉》、《魔戒》、《金鱼骑士》、《真假王子》、《石船上的巫婆》、《太阳神之死》、《冰雪女王》、《无敌英雄》、《小人国游记》、《神奇音乐家》。衷心希望这套世界童话宝库能伴随孩子们度过一个有趣味又充满想像力的童年！

译 者

2005 年 6 月

原 序

很多年前，我的一位出版商朋友查尔斯·朗曼先生赠给我一套《童话书橱》。收藏这套作品几乎占用了我整整一个书架，就像一部《大英百科全书》，最后我把它放置在了一个旋转书架上。可惜我的书房实在太狭小，虽说是旋转书架，但放满童话卷册之后就根本没有旋转的可能了。

这套多达 60 卷的童话故事，1697 年第一次得到了系统的收集整理和编写，并于同年在巴黎正式出版，编辑整理者是查尔斯·佩洛特先生。他是当时的社会名流，写出了大量作品。估计他做梦也不会想到，后人竟会因为那些画着小头盔像的破旧童话书稿而记住他。佩洛特收集了他

小儿子的保姆曾经讲过的那些乡村童话，并加以整理，然后再以一种更加正式但又不乏诙谐的方式讲述出来。遗憾的是，这些童话故事一直都没有被翻译成英文。差不多过了30年后，才以正面英文、背面法文的双语对照形式面世。佩洛特的成功与路易十六国王对童话故事的情有独钟是分不开的，当时这些童话在那些贵族小姐和太太们中就已广为流传。

佩洛特的成功也带出了很多仿效者，例如，以聪明才智而享有盛名的奥尔妮夫人，《美女》、《怪兽》和《黄色小矮人》等作品就归功于她。安东尼·汉密尔顿则创作了《拉姆》，它以一句经典评论而闻名于世，“拉姆，我的朋友，从开始的那一刻就行动起来吧！”接下来是《天方夜谭》，它是由伽伦德先生翻译过来的，估计没有人能够把《天方夜谭》翻译得和伽伦德先生一样精彩了。从欣赏的角度来说，《天方夜谭》绝对可以与《伊利亚特》和《奥德赛》一样令读者赏心悦目。后来的作品如《波斯童话》、《海洋童话》以及早期的一些创作，或多或少都是形成于仙女模型基础之上。但是这些作品的篇幅实在太长了，既不能讨孩子们的欢心，也不符合成人的口味。所有这些作品都收集在了《童话书橱》最完整的版本里。

接下来的法国大革命，标志着整个封建宫廷时代的结束，也是宫廷童话时代的结束。正当它们被无情地摧毁的时候，博学家格林和沃尔特·斯科特先生等开始对农民和土著人中流传的童话产生兴趣。其实就精髓而言，全世界的童话故事讲述的都是一样的东西。灰姑娘到处都有，考克斯小姐还专门写了一整本都是有关灰姑娘的书。孩子们最爱收集的外国作品有，格林的《德国童话故事》、G·W·达森特的《挪威童话》以及芙莱勒小姐的《印第安故事》。在土著人和农民中流传着成千上万的童话故事，尽管其中许多也都是极有趣的作品，尤其是卡拉维主教收集的《祖鲁故事》，但是父母们并没有把这些好的作品介绍给自己的子女，而孩子们自己当然也不可能有机会看到。

孩子们真正喜欢听的还有鬼故事。“给我们讲鬼故事吧！”他们叫喊着，我也真诚地想满足他们的要求，并且也能够做到。但强烈的自控力使我没有向孩子们讲述我前一天听到的那个真实的鬼故事——灰色的鬼故事，尽管这个故事非常适合孩子们。

在这套童话集里，我们对家中收藏的《童话书橱》中的故事进行了重新编辑和整理，其目的

就是为了让孩子们开心，而非娱乐成人，这与旧时法国童话作家的作品是为成人们所写这一目的完全不同。另外，我们的童话故事取材于世界各地，而非欧洲一处，其中许多故事由我的夫人翻译，并改编到适合小读者阅读的程度。

我希望孩子们能够拥有选择文学作品的自主权，让他们的父母在适当的时候把钱交给他们，并让他们在书店里自由地选择！他们了解自己的口味。如果孩子天生就是好学的，而他们亲爱的父母却是相反的话（这种情况的确存在），那么孩子们自己肯定能做出比父母们更好的选择。他们在选择读物的过程中不应受到影响，有些孩子会为自己挑选莎士比亚的作品，有些更喜欢巴斯特·布朗的著作。有一些，不过太少了！他们会钟情于诗歌；喜欢历史的则更少。“我们知道这里没有童话，因为历史是真实的！”这些天真纯洁的小孩子就是这样评价历史故事的。我不是很确信其中是不是有童话，不过我对“最好的历史故事并不是真实的”这一点倒是深有体会。

安德鲁·朗

目 录

第 1 篇	真假王子	(1)
第 2 篇	铜戒	(13)
第 3 篇	高僧的报应	(29)
第 4 篇	猴子的心	(38)
第 5 篇	失去的天堂	(51)
第 6 篇	勇敢的沃尔特	(57)
第 7 篇	瀑布之王	(67)
第 8 篇	三个王冠	(86)
第 9 篇	挪威的棕熊	(102)
第 10 篇	小拉斯的故事	(116)
第 11 篇	莫蒂的故事	(127)
第 12 篇	着了魔的鹿	(138)

第 13 篇	穷哥哥 富弟弟	(151)
第 14 篇	独手姑娘	(165)
第 15 篇	海王的礼物	(189)
第 16 篇	覆盆子上的蠕虫	(205)
第 17 篇	科尔格拉斯城堡	(214)
第 18 篇	鸟兽之战	(235)
第 19 篇	泉水夫人	(254)
第 20 篇	四件礼物	(277)
第 21 篇	洛克岛上的女巫	(291)

第 1 篇

真假王子

在一些气候炎热的国家,人们在夏天的早晨很早就起床了,然后在中午十二点到下午三点之间午休。这是一个夏天的下午,国王刚从睡梦中醒来,他换上凉快的白色衣服,然后穿过会堂向议事厅走去。就在这个时候,一些年轻的贵族突然出现在他的面前,其中一名贵族走上前对他说:“陛下,在今天上午,王子、这位先生和我们其他这些人在球场上打网球,我们对游戏产生了一点争执,王子按捺不住他的脾气,就向他的一个对手——也就是这位先生说了一些侮辱性的话语,您看到的这位先生重重地一拳打过去,把王子打得口鼻流血。看到眼前发生的一切,我们当时都感到非常惊恐。这个家伙竟然敢对王子动手,幸好他的祖父——也就是公爵大人走过来隔开我们,命令我们来向您禀报这件事情,否则我们很可能在球场上就结果了他。”

国王聚精会神地听着这个故事的来龙去脉，等到这名贵族讲完了，他便问道：“我料想王子身上没有携带武器，否则他会亮出来的。情况是这样的吧？”

“启禀陛下，王子身上确实带着武器，他总在腰带上别着一把匕首。但是，当他看到鲜血从自己的脸上流下来的时候，他跑到球场的一个角落里，然后就开始哭泣。这才是最奇怪的一件事情！”

听到这里，国王踱到窗户前边，背对着房间



站了几分钟。年轻的贵族们站在房间里，一句话也不敢说。国王又踱了回来，面色苍白，脸上露出了严厉的神情。

“我向你们陈述个庄严的事实，”国王说，“尽管王子是我惟一的儿子，但我宁愿你们告诉我王子已经死了，也不愿知道他受到这样的奇耻大辱竟然没有奋起还击。至于动手冒犯王子的这位先生，他将接受我的法官的裁决。他可以为自己动手的缘由辩解，但他既然攻击了王子，也就难逃一死了。”

冒犯王子的年轻人抬起了头，似乎想说些什么，但国王不想听他申辩，于是就命令卫兵们把他逮起来。但是他告诉卫兵们，无论这个犯人想去城市的什么地方，他们都要小心翼翼地守护着他到那里去，然后在十五天之后把他带回来，让他接受王国最高法官的审判。

年轻人在卫兵和朋友的前呼后拥下离开了国王，成了他们的宠儿。在他们的建议下，他四处游历，向所有聪明人请教怎样才能逃脱死刑的惩罚。但是，十四天过去了，仍然没有人可以为他给王子的那一下重击找到借口，因而也没有人可以帮助他。

在第十四天晚上，处于绝望之中的年轻人在城市里最后一次散步。他在街道上徘徊着，几乎不知道自己要去什么地方。他的面色煞白，脸上充满了绝望的神情，他的伙伴们都不敢对他讲

话,他们就这样在街上悲伤地徘徊了几个小时。当他们走到修道院门口的时候,一位老妇人从一个墙角处走了过来,突然站在年轻人的面前。老妇人的背弓得十分厉害,上下身几乎要重叠起来,她的脸上布满了皱纹,使她看上去至少有九十岁;但是,她的眼睛很明亮,她的眼神如同小姑娘的一样敏捷。

“先生,”老妇人对年轻人说,“我了解所有发生在你身上的事情,也知道你正在寻找救命的方法。不过,除了我之外,没有人能够解决这个难题。如果你答应我向你提出的所有要求,我就帮助你挽回自己的生命。”

听到这些话,年轻人马上感到如释重负。他叫喊了起来:“哦,救救我吧,我愿意做任何事情!我不想离开这个世界走进黑暗,那是多么可怕的一件事情啊!”

“你不需要那样做,”老妇人回答说,“你只要答应娶我为妻,就可以很快获得自由。”

“娶你?”年轻人惊叫了起来,“但……但是……我还不到二十岁啊,而你……嗨,你最起码有一百岁!啊,不,让我娶你是万万不能的。”

他不假思索就说了这些话出来,但他看到老妇人眼中闪现的愤怒,不禁感到很不舒服。

老妇人说:“随你的便。既然你拒绝了我的要求,就等着让乌鸦来吃你的尸体好了。”说完之后,她沿着街道匆匆走开了。

年轻人独自一个人站着，对即将到来的死亡产生了深深的恐惧感，不禁意识到自己刚舍弃了惟一的求生希望。他心里想着：好吧，既然必须娶她，那就娶她好了。看着月光下依稀可见的老妇人，年轻人用尽全身气力跑着，在后面追赶她。谁相信一位年过九十的老妇人能走得这样快呢？简直就像是在飞一样！最后，年轻人终于追上了老妇人，累得气喘吁吁，筋疲力尽。他上气不接下气地对老妇人说：

“夫人，请原谅我刚才的草率之语，我已经意识到了自己的错误，因而十分感激地接受您的提议。”

“呵，我就知道你会开窍的，”老妇人用一种很奇怪的嗓音回答他，“我们已经没有多少时间了，你马上跟我来！”他们安静而飞快地向前走着，然后在牧师居住的小房子的门口停了下来。在牧师面前，老妇人让年轻人发誓将来娶她为妻，年轻人就在证人们面前按照她的话做了。接着，老妇人请求牧师和卫兵们让他们两个人单独呆一会儿，然后就告诉年轻人，当他在第二天早上被带到国王和法官们面前，他应该做些什么事情。

在第二天早上，当年轻人走进会堂的时候，里面满满得全是人。人们看见年轻人的脸上闪耀着光亮，不禁感到十分惊奇。国王问年轻人，他是否有理由来为自己冒犯王子的莫大罪行辩

解——如果有理由的话，他就要马上说出来。年轻人向国王谦卑地鞠了一个躬，然后清楚地回答：



“我的主人啊，仁慈宽厚的陛下啊，还有你们这些王国的贵族和聪明人啊，我将向你们陈述我冒犯王子的缘由，但我并不因此而感到恐慌——我知道，你们将聆听我的陈述，并对我做出正确的裁决；我也知道，在你们做出裁决之前，你们会容忍我一直讲下去的。”

“王后在和陛下大婚后，在四年内一直没有生育，因而陛下感到非常忧伤。王后注意到这一点，担心会失去陛下的宠爱，不禁日思夜想，希望能找到什么方法来结束这个不幸。最后，当陛下在遥远的国家征战的时候，王后终于下定了决心——她秘密收养了一个家境贫寒的采石匠的婴儿，然后派信使去禀报您她生了一个儿子。王后只将真相告诉过一名牧师，除此之外，没有人曾怀疑过这件事情。在几个星期之后，王后生病去世了。她留下来的婴儿被抚养成人，就是如今的王子。现在，如果陛下允许我继续讲下去，我就谈谈自己的事情。”

“你讲的事情是我前所未知的。”国王回答说，“我很难想象你还有什么事情要讲。不过，你还是继续讲下去吧。”

“在王后去世后的一天，”年轻人接着讲，“陛下外出狩猎，当您追赶一只鹿的时候，您把随从甩得远远的。您追到了一个陌生的国家，看见了一片果园。在果园的里边，苹果树上开满了粉红色和白色的花朵，有一位少女正在角落里抛球玩耍。于是，您就走过去向她问路，当她转过身来回答您的时候，您被她的美貌打动了，就把其他事情统统忘到九霄云外去了。您恋恋不舍地一次次骑马回去看她，并在最后一次向她求婚。她只是把您看成一名贫穷的骑士，就答应了您的请求，并愿意为你们之间的婚姻保密。”